



IUSTI FULGEBUNT SICUT SOL

(Mt 13,43)

I giusti splenderanno come il sole
The righteous will shine like the sun
Les justes resplendiront comme le soleil
Die Gerechten werden strahlen wie die Sonne

Curia Generalitia Ordinis Praemonstratensis /
Collegium S. Norberti
Romae



Emilia Podoska
Detail

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Poppe-Verlag, Prämonstratenser-Abtei
D - 94336 Windberg, 2010
ISBN 978-3-932931-88-8

Druck: Hofmann Druck & Verlag
D - 93128 Regenstauf

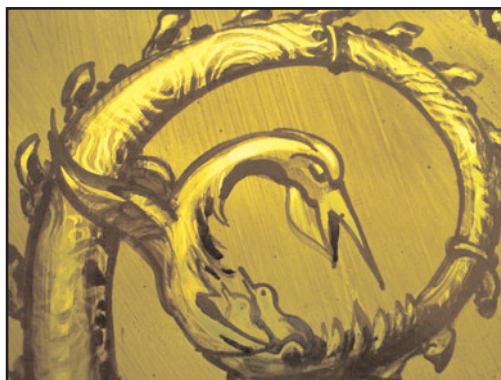
Negli anni 2004-2009 sono nate con il sostegno finanziario di alcune abbazie otto vetrate, in vetro soffiato e dipinte dall'artista Andreas Armin d'Orfey di Monaco in Baviera, dei Padri religiosi Agostino, Norberto ed Ugo nonché dei cinque Premostratensi ai quali l'Ordine s'impegna per una beatificazione/ canonizzazione. Le opere montate del arte-fabbro Klaus Unterrainer di Trier affascinano per la loro ponderata iconografia, espressiva creazione nel dettaglio e gradevole coloritura. Angelo Amato, prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, ha benedetto le vetrate il 13 aprile 2010 nel chiostro della Curia dell'Ordine Premostratense a Roma.



Emilia Podoska Detail

I Santi siano di incoraggiamento per una vita cristiana autentica!

During the years 2004-2009 eight mouth-blown stained glass windows were designed by Andreas Armin d'Orfey, an artist from Munich. These windows represented the three fathers of our Order, Augustine, Norbert and Hugh, as well as the five Premonstratensians who are being put forth for beatification or canonization. This was made possible through the financial support of several abbeys.



S. Norbertus Detail

These windows, framed in 2009 by Klaus Unterrainer, a glazier from Trier, are attractive due to their well thought out iconography, expressively detailed imagery and appealing colors.

Angelo Amato, the Prefect of the Congregation for the Causes of Saints, blessed the windows in the cloister of the Roman Curia of the Premonstratensian Order on April 13, 2010.

May the saints encourage us to live an authentic Christian life!



B. Hugo Detail

Durant les années 2004-2009, grâce au soutien financier de quelques abbayes, l'artiste munichois Andreas Armin d'Orfey a pu réaliser huit vitraux en verre soufflé représentant les pères de notre Ordre, Augustin, Norbert et Hugues, ainsi que les cinq Prémontrés dont l'Ordre cherche actuellement à obtenir la béatification ou la canonisation. Ces œuvres, enchâssées en 2009 par Klaus Unterrainer, un ferronnier d'art de Trèves, se laissent remarquer par leur icono-

graphie mûrement réfléchie, la force expressive de leurs détails et leurs coloris suggestifs. Placés dans le cloître de la maison généralice de l'Ordre, à Rome, ces vitraux ont été bénis le 13 avril 2010 par Angelo Amato, préfet de la Congrégation pour les Causes des Saints.

Puissent les Saints nous encourager à vivre une vie authentiquement chrétienne !

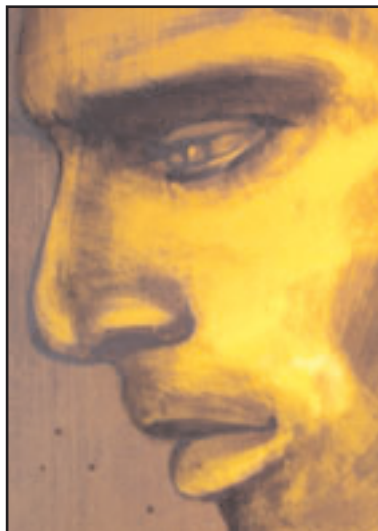
In den Jahren 2004-2009 entstanden mit finanzieller Unterstützung einiger Abteien acht mundgeblasene und vom Münchner Künstler Andreas Armin d'Orfey gemalte Glasfenster der Ordensväter Augustinus, Norbert und Hugo sowie der fünf Prämonstratenser, um deren Selig-/Heiligsprechung sich der Orden bemüht. Die vom Trierer Kunstschmied Klaus Unterrainer 2009 gefassten Werke bestechen durch ihre überlegte Ikonographie, ausdrucksstarke Detailgestaltung und ansprechende Farbgebung. Angelo Amato, Präfekt der Kongregation für Heilig- und Seligsprechungsprozesse, segnete die Glasfenster im Kreuzgang der römischen Kurie des Prämonstratenser-Ordens am 13. April 2010.

Mögen die Heiligen uns Mut machen zu einem authentischen christlichen Leben!

Pater Dr. Gabriel Wolf OPraem,
Postulator Generalis
Internet: www.postulatio.info
post@postulatio.info



S. Augustinus Detail



B. Hugo Detail



S. Augustinus († 28. VIII. 430)

„ex abundantia os loquitur“
(Mt 12,34)

*La bocca parla dalla pienezza
del cuore
A man's words flow from what fills
his heart
Ce que dit la bouche, c'est ce qui
déborde du cœur
Wovon das Herz überläuft,
davon redet der Mund*

Il padre della regola dei Premostratensi era un grande teologo, visionario e paterno amico della sua comunità religiosa. Il rosso movimentato e allo stesso tempo misterioso della vetrata si concentra nel cuore infiammato per l'amore di Dio e del prossimo del Padre della Chiesa, che ci mostra il testo di un'omelia di Natale (*Sermo 189*). Sullo sfondo vi è la pianta della sua Chiesa Episcopale dell'Africa.

The legislator of the Premonstratensians was a great theologian, visionary and fatherly friend of his monastic community. The turbulent and at the same time mysterious red of the window focuses on the flaming heart of the Church Father which symbolizes love of God and neighbor. He is showing us the text of a Christmas sermon (*Sermo 189*). In the background is the outline of his Episcopal church in Africa.

Celui qui a donné leur règle aux Prémontrés était un grand théologien, un visionnaire, le père et l'ami de sa communauté religieuse. La couleur rouge, à la fois mystérieuse et tourmentée, se concentre dans le cœur enflammé d'amour envers Dieu et envers le prochain du docteur de l'Eglise qui nous montre le texte du sermon 189, centré sur le mystère de Noël. A l'arrière, on aperçoit le plan de sa cathédrale africaine.

Der Regelvater der Prämonstratenser war ein großer Theologe, Visionär und väterlicher Freund seiner Klostersgemeinschaft. Das bewegte und zugleich geheimnisvolle Rot des Glasfensters fokussiert sich im für Gottes- und Nächstenliebe flammenden Herzen des Kirchenvaters, der uns den Text einer Weihnachtspredigt zeigt (*Sermo 189*). Im Hintergrund der Grundriss seiner afrikanischen Bischofskirche.

S. Norbertus († 6. VI. 1134)

„ego plantavi, sed Deus
incrementum dedit“ (1 Cor 3,6)

*Io ho piantato,
ma è Dio che ha fatto crescere
I planted, but God gave the growth
Moi, j'ai planté, mais c'est Dieu
qui a donné la croissance
Ich habe gepflanzt,
Gott aber ließ wachsen*

Decisamente ci guarda il predicatore
carismatico della Riforma Gregoriana,
l'istitutore dell'Ordine e l'arcivescovo
di Magdeburgo - Norberto di Xanten.
“L'apostolo dell'Eucaristia” davanti
a un ciborio romanico tiene la sua
pianta in mano: Prémontré, la cui
crescita ha affidato al suo successore
Ugo. Un pellicano orna il pastorale.



Norbert of Xanten, the charismatic itinerant preacher of the Gregorian reform, founder of the Order and archbishop of Magdeburg, resolutely gazes at us.

The „Apostle of the Eucharist“, before a Romanesque ciborium, holds in his hand what he has planted: Prémontré whose development he has handed over to his successor, Hugh. A pelican adorns his crozier.

Norbert de Xanten, charismatique prédicateur itinérant de la réforme grégorienne, fondateur d'Ordre et archevêque de Magdebourg, nous fixe de son regard convaincu. A l'avant plan d'un ciboire roman, «l'Apôtre de l'Eucharistie» tient dans la main sa première plantation, Prémontré, dont il confiera la croissance à Hugues, son successeur. Un pélican orne l'extrémité de sa crosse.

Entschlossen blickt uns der charismatische Wanderprediger der Gregorianischen Reform, Ordensstifter und Magdeburger Erzbischof Norbert von Xanten an. Der „Apostel der Eucharistie“ vor einem romanischen Ziborium hält seine Pflanzung in Händen: Prémontré, dessen Wachstum er seinem Nachfolger Hugo übertragen hat. Den Hirtenstab ziert ein Pelikan.



B. Hugo de Fosses

(† 10. 1161/64)

„aedificatio crescit in templum sanctum in Domino“ (Eph 2,21)

La costruzione cresce per essere tempio santo nel Signore

The structure grows into a holy temple in the Lord

La construction grandit pour devenir un temple saint dans le Seigneur

Der Bau wächst zu einem heiligen Tempel im Herrn

All'abate Ugo coniato monasticamente e che si è sforzato per l'unità, è riuscito a formare dal movimento di riforma di Prémontré un Ordine che ha sopravvissuto per i secoli. La chiesa romanica con un'immagine dell'Ultima Cena di Colonia (inizio del XIII° secolo) ricorda alla sua e la nostra missione di essere nella

celebrazione della liturgia dei costruttori di unità e di pace.

Abbot Hugh, monastically inclined and concerned about unity, succeeded in forming an order from the reform movement of Prémontré. This Order has survived the centuries. The Romanesque church with an image of the Last Supper from Cologne (beginning of the 13th cent.) recalls his and our task to be a master builder of unity and peace in the celebration of the liturgy.

Tout imprégné de tradition monastique et soucieux de l'unité, Hugues, devenu abbé, transforme le mouvement réformateur de Prémontré en un Ordre capable de défier les siècles. L'église romane dont l'avant-plan montre l'image de la Cène (Cologne, 13e siècle) nous remet en mémoire notre mission commune: construire l'unité et la paix au sein de la célébration de la liturgie.

Dem monastisch geprägten und um Einheit bemühten Abt Hugo gelang es, aus der Reformbewegung von Prémontré einen Orden zu formen, der die Jahrhunderte überdauert hat. Die romanische Kirche mit einem Abendmahlbild von Köln (Anfang 13. Jh.) erinnern an seinen und unseren Auftrag, in der Feier der Liturgie Baumeister der Einheit und des Friedens zu sein.

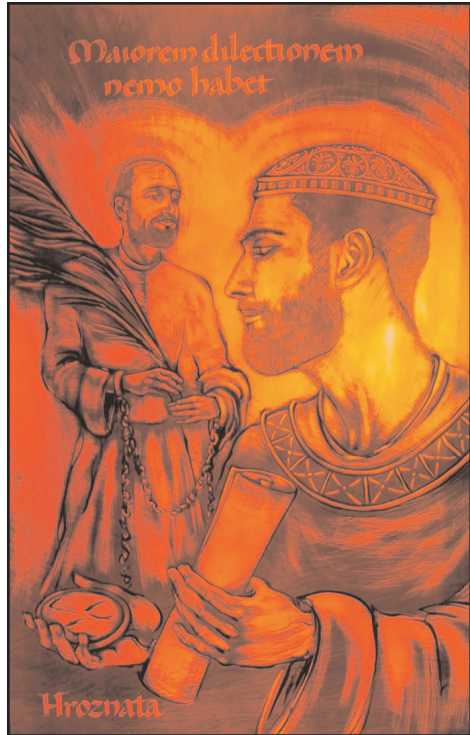
B. Hroznata († 14. VII. 1217)

„maiolem dilectionem nemo habet“
(Io 15,13)

Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la vita per i propri amici
Greater love no one has, than to lay down his life for his friends

Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis
Größere Liebe hat keiner, als wer sein Leben gibt für seine Freunde

Il nobile boemo Hroznata fondava dopo una crociata fallita verso 1193 l'abbazia di Teplá e li entrava come fratello laico. L'economista instancabile fu catturato e imprigionato dai nemici del monastero; egli morì di fame. Il martire per la giustizia è considerato come patrono dei prigionieri politici e contro il terrorismo. Il sigillo del suo testamento porta la stemma di Teplá.



The Bohemian nobleman Hroznata founded after a failed crusade around 1193 the Abbey of Teplá and entered there as a laybrother. The tireless administrator was captured and imprisoned by enemies of the monastery. He starved to death in prison. This martyr for justice is considered the patron of political prisoners and against terrorism. The seal of his testament bears the coat of arms of Teplá.

Issu de la noblesse de Bohème, après l'échec de sa tentative de croisade, Hroznata fonde vers 1193 le monastère de Teplá, où il entre comme frère convers. L'infatigable proviseur est fait prisonnier, enfermé et affamé par les ennemis du monastère. Ce martyr de la justice est vénéré comme patron des prisonniers politiques et invoqué contre le terrorisme. Son testament est scellé des armes de Teplá.

Der böhmische Adlige Hroznata stiftete nach einem misslungenen Kreuzzug um 1193 das Stift Tepl und trat dort als Laienbruder ein. Der unermüdliche Verwalter wurde von Feinden des Klosters gefangengenommen und eingekerkert; er verhungerte. Der Märtyrer für Gerechtigkeit gilt als Patron der politisch Gefangenen und gegen Terrorismus. Das Siegel seines Testaments trägt das Wappen von Tepl.



B. Bronislava († 29. VIII. 1259)

„*crux tua crux mea - gloria mea gloria tua*“ (ex visione)

*La tua croce è la mia croce -
la mia gloria sarà la tua
Your cross is my cross -
my glory will be your glory
Ta croix est ma croix -
ma gloire sera aussi la tienne
Dein Kreuz ist mein Kreuz - meine
Herrlichkeit wird auch deine sein*

La suora Premostratense sentiva in visioni la vicinanza del Crocifisso. In tempi di devastazione causata dai Tartari e dalla peste, ella era un “angelo di consolazione” per i poveri, mai perdendo in tutte le affezioni la speranza nella fiducia che la Risurrezione seguirà il Venerdì Santo. Bronislava porta una splendida croce di cammei con i simboli degli Evangelisti.

The Premonstratensian nun from Krakow was favored in a vision with the nearness of the Crucified. In times of devastation by the Tartars and the plague, she was an „Angel of Consolation“ to the poor, but in all the suffering she never lost hope in the confidence that the Resurrection would follow Good Friday. Bronislava is holding a beautiful *crux gemmata* with the symbols of the evangelists.

Religieuse prémontrée de Cracovie, elle a vécu dans l'intimité du Crucifié grâce à ses visions. A l'époque où les Tartares et la peste semaient la dévastation, elle a été un »ange de consolation« pour la population pauvre, ne perdant jamais confiance au milieu des épreuves, dans l'espérance que la résurrection suit le vendredi saint. Bronislave présente une splendide croix gemmée portant les symboles des quatre évangélistes.

Der Krakauer Prämonstratenserin wurde in Visionen die Nähe des Gekreuzigten zuteil. In Zeiten der Verwüstung durch die Tartaren und der Pest war sie ein „Engel des Trostes“ für die arme Bevölkerung, wobei sie in allen Bedrängnissen nie die Hoffnung verlor im Vertrauen, dass die Auferstehung dem Karfreitag folgen werde. Bronislawa trägt ein prachtvolles Gemmenkreuz mit den Symbolen der Evangelisten.

B. Jacobus Kern († 20. X. 1924)

„Ego Jacobus Kern offerens“
(formula professionis)

*Io, Giacomo Kern, offro me stesso
I, James Kern, offering, give myself
Moi, Jacques Kern, je m'offre
Ich, Jakob Kern,
bringe mich selbst dar*

Il giovane sacerdote benedictino dell'abbazia di Geras considerava i dolori di una ferita di guerra come espiazione per i traviamenti di un confratello, che aveva poco prima fondato la Chiesa Nazionale Ceca. Le sue omelie venivano dal cuore, il suo carisma affascinava i fedeli. Egli morì alla data prevista per la sua professione solenne e fu beatificato da Papa Giovanni Paolo II nel 1998 a Vienna.



The young „Blessing-Priest“ from Geras Abbey viewed the pain from his war wound as expiation for a confrere who had gone astray by founding the Czech National Church. His preaching came from the heart. His charisma drew people to him. He died on the day he was to have made his solemn profession and in 1998 was beatified by Pope John Paul II in Vienna.

Ce jeune prêtre de l'abbaye de Geras a considéré les douleurs que lui causaient une blessure de guerre comme une expiation à offrir en réparation des égarements d'un confrère qui avait fondé peu auparavant l'église nationale tchèque. Sa prédication lui venait du cœur, son rayonnement fascinait les gens. Il est mort au jour fixé pour sa profession solennelle. Le pape Jean-Paul II l'a béatifié à Vienne en 1998.

Der junge Segens-Priester aus dem Stift Geras sah die Schmerzen aus einer Kriegsverletzung als Sühne für Verirrungen eines Mitbruders an, der kurz zuvor die tschechische Nationalkirche gegründet hatte. Seine Predigten kamen von Herzen, seine Ausstrahlung faszinierte die Menschen. Er starb am geplanten Tag seiner Ewigen Profess und wurde von Papst Johannes Paul II. 1998 in Wien seliggesprochen.



Petrus-Adrian Toulorge

(† 13. X. 1793)

„in manus tuas“ (Lc 23,46)

*Nelle tue mani consegno
il mio spirito
Into your hands I commend my spirit
En tes mains, je remets mon esprit
In deine Hände lege ich
meinen Geist*

Perseguitato nella Rivoluzione Francese come sacerdote cattolico, il sincero Pietro-Adriano Toulorge dell'abbazia Blanchelande dava come "martire della verità" la vita. La sera prima della sua morte scrisse delle lettere impressionanti che provano la sua fedeltà alla Chiesa e la sua fede in Dio. Benedicendo egli tiene nella mano sinistra (che viene dal cuore) la Sacra Scrittura.

Hunted down as a Catholic priest during the French Revolution, the sincere Peter-Adrian Toulorge from Blanchelande Abbey gave his life as a „Martyr for the Truth“. On the evening before his death he wrote impressive letters that witness to his faithfulness to the Church and his trust in God. Portrayed as blessing, he holds in his left hand (coming from his heart) the Holy Scriptures .

Poursuivi en tant que prêtre catholique durant la révolution française, Pierre-Adrien Toulorge, de l'abbaye de Blanchelande, dans la droiture qui le caractérisait, a offert sa vie en tant que « martyr de la vérité ». La veille de sa mort, il a écrit des lettres impressionnantes où il témoigne de sa fidélité à l'Eglise et de sa confiance en Dieu. Il est représenté bénissant. Il tient dans sa gauche (comme venant du cœur) le livre de l'Ecriture Sainte.

In der Französischen Revolution als katholischer Priester verfolgt, gab der aufrichtige Petrus-Adrian Toulorge aus der Abtei Blanchelande als „Märtyrer der Wahrheit“ sein Leben hin. Am Abend vor seinem Tod schrieb er beeindruckende Briefe, die von seiner Treue zur Kirche und seinem Gottvertrauen zeugen. Dargestellt als Segnender hält er in der linken Hand (vom Herzen kommend) die Heilige Schrift.

Emilia Podoska († 22. V. 1889)

„secundum regulam nostram in
abundantiam“ (2 Cor 10, 15)

*secondo la nostra regola in
abbondanza
in fullness according to our rule
selon notre règle en abondance
unserer Regel gemäß in Fülle*

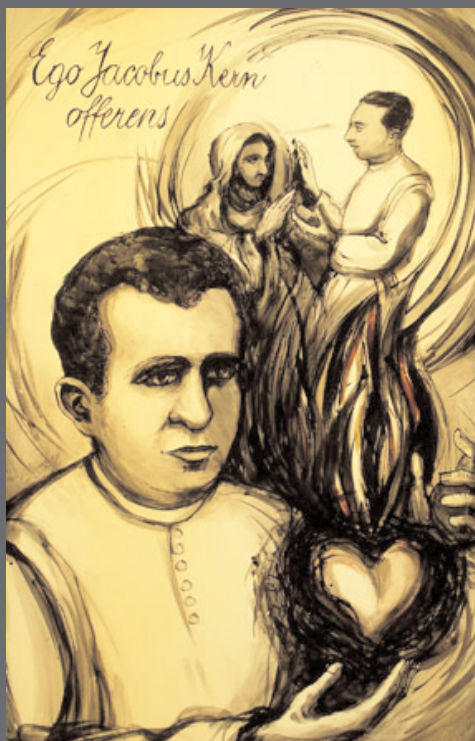
Pervasa dall'amore per la Regola, la suora Premonstratense di Cracovia lavorava come insegnante impegnata e maestra delle novizie. Pertanto, si è voluta mostrare qui con una bambina che è sotto la sua protezione. Con zelo cercava di riformare la vita religiosa e manteneva una viva corrispondenza con le suore di Bonlieu; così può essere invocata come patrona dell'unità dell'Ordine.

This Premonstratensian nun from Krakow, thoroughly imbued with love of the rule, worked as a committed teacher and novice directress. And thus she is pictured here with a small girl under her protection. She worked zealously for the reform of convent life and engaged in an active correspondence with the sisters of Bonlieu. And so she can be called upon as patroness of the unity of the Order.

Toute imprégnée de l'amour de la règle, cette religieuse prémontrée de Cracovie a déployé son activité comme enseignante et maîtresse des novices dévouée. Elle est ainsi représentée avec une petite fille sur laquelle elle veille avec attention. Elle s'est employée avec zèle à la réforme de la vie religieuse et a nourri une correspondance soutenue avec les sœurs de Bonlieu. On peut donc l'invoquer pour l'unité de l'Ordre.

Die von der Liebe zur Regel durchdrungene Krakauer Prämonstratenserin wirkte als engagierte Lehrerin und Novizenmeisterin. Darum wird sie hier mit einem kleinen Mädchen dargestellt, das unter ihrem Schutz steht. Eifrig bemühte sie sich um eine Reform des Klosterlebens und unterhielt regen Briefverkehr mit den Schwestern von Bonlieu; so kann sie als Patronin der Einheit des Ordens angerufen werden.









**B. Jakobus
Kern
Detail**

**Text: Pater Dr. Gabriel Wolf OPraem. Rom/Windberg
www.postulatio.info**

**Fotos und Typographie:
Kunst im Licht - L'art en lumière - Art under light
Claus Göhler & Design Diplom Designer FH Andreas Armin d'Orfey,
München
www.kalligraphie-alpin.com**

